

текста существует много неясностей. О старшем, Петровском переводе, и его списках сообщеиe делали: А. А. Куник в заметке 1855 г. «Несколько слов о Фенелоне и его оде 1681 года, переведенной Ломоносовым»; А. Галахов в «Исторической хрестоматии нового периода русской словесности», т. I, СПб., 1861 г., стр. 42 и 43; А. Н. Пыпин в брошюре «Для любителей книжной старины», М., 1888 г., стр. 58. Сообщение Куника неопределенно: «В академическую библиотеку недавно поступил рукописный русский перевод Телемака из времен Петра В.» (Уч. Зап. АН по I и III отд., т. III, исг. материалы, стр. 260, прим. 7). Мы полагаем, что Куник разумел рукопись Библиотеки Академии Наук, по теперешнему шифру 31.4.27, переданную сюда в составе собрания Толстого в 1854 г. В заглавии этого списка сказано: «ныиѢ вновѢ преведеса на росиинскій языкъ в санктъ петерь бурге 1724 году». А. Галахов напечатал около 100 начальных строк перевода «с рукописи Императорской Публичной Библиотеки» и сообщил заглавие его по этому списку. Заглавие с незначительными отменами читается так же, как в академическом списке № 31.4.27, и между прочим: «ныиѢ внове преведеса на росіискон языкѢ. СПб. 1724». Что касается самого текста поэмы, то он также совпадает в списке Библиотеки Академии Наук № 31.4.27 и в списке, использованном А. Галаховым. Мы полагаем, что А. Галахов, использовал список собрания Фролова Публичной библиотеки, F.XV. № 13, о котором сообщил неясно А. Н. Пыпин, как о «переводѢ Телемака, 1724., в Петербурге». Сверх этого Пыпин указал еще две рукописи. Одна из них принадлежала библиотеке Московского Общества истории и древностей, I, № 161, F. Заглавие списка Общества истории и древностей приведено А. Н. Пыпиным неточно, но текст его все же совпадает с Акад. № 31.4.27 и перевод датирован 1724 г. Наконец, в «Отчете Московского Публичного и Румянцовского Музеев за 1910 год» (Москва 1911, стр. 6—8) описана под № 3596 дефектная рукопись XVIII в. русского перевода Телемака, с заглавием, датою перевода 1724 г. («в санктъ петерь бурхѢ 1724-го году») и текстом, тождественными Академическому списку № 31.4.27.

Итак, можно было бы высказать предположение, что нам известен в четырех пока списках XVIII в. один и тот же прозаический перевод Фенелонова Телемака, деленный на две части и на 24 книги, под таким приблизительно заглавием: «Похождение Телемака, сына Улисса. Сложение чрез господина